

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定第七条及び附属書Gに基づく資金の提供に関する交換公文

(略称) 米国との相互防衛援助協定第七条及び附属書Gに基づく資金提供
取極

平成 二十年十一月 十八日 東京で
平成 二十年十一月 十八日 効力発生
平成 二十年十二月 二日 告示

(外務省告示第六二五号)

目 次

ページ

日本側書簡……………三二〇一

協定第七条2による米国への円資金の提供……………三二〇一

協定附属書G3による負担経費の価額に関する合意……………三二〇一

米国側書簡……………三二〇三

(日本側書簡)

協定第七
条2によ
る米国へ
の円資金
の提供
協定附属
書G3に
よる負担
経費の価
額に關す
る合意

同協定第七条２は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めています。

また、同協定附属書G3は、日本の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よつて、本大臣は、日本国の平成二十会計年度における前記の金銭負担の額に関し、次の取極を日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

平成二十年四月一日から平成二十一年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額は、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、一億二千五百十六万九千円（一二五、一六九、〇〇〇円）とする。

Translation

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.

Paragraph 2 of Article VII of the Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out the agreement.

Paragraph 3 of Annex G of the Agreement provides that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

Accordingly, I have the honor to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements concerning the amount of the cash contribution referred to above for the Japanese fiscal year 2008:

In consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 2008 to March 31, 2009, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the said fiscal year shall be one hundred and twenty-five million one hundred and sixty nine thousand yen (#125,169,000).

米国との相互防衛援助協定第七条及び附属書Gに基づく資金提供取極

三三〇二

本大臣は、更に、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千八年十一月十八日に東京で

日本国外務大臣 中曾根弘文

アメリカ合衆国特命全權大使

ジョン・トーマス・シーフアー閣下

I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hirofumi Nakasone
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. John Thomas Schieffer
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

米国側書簡

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、アメリカ合衆国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千八年十一月十八日に東京で

アメリカ合衆国特命全權大使

ジョン・トーマス・シーファー

日本国外務大臣 中曾根弘文閣下

(U.S. Note)

Tokyo, November 18, 2008

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) John Thomas Schieffer
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

His Excellency
Mr. Hirofumi Nakasone
Minister for Foreign Affairs
of Japan

米国との相互防衛援助協定第七条及び附属書Gに基づく資金提供取極

三三〇三

(参考)

この取極は、昭和二十九年三月八日に署名された相互防衛援助協定（現行条約集覧及び条約集第一一五一号参照）の第七条及び附属書Gの規定に基づき、日本国政府が平成二十年四月一日から平成二十一年三月三十一日までの会計年度において米国政府に一億二千五百十六万九千円の資金を提供することについて、両政府の了解を確認するものである。